

Eiouque t'étais?

Eiouque t'étais la s'môine passaïe ?
Eiouque t'étais, eiouque t'étais
Tchique tu faisais la s'môine passaïe ?
Eiouque t'étais, eiouque t'étais

Leudi au sar au fin d'la leune
Nous fut trachier du lançaön.

Mardi biau temps pour prende lé baté
Allaïr trachier pour du macré.

Mecerdi à veir pour du bar
Nous vit des nuages dé caillebotin.

Jeudi nous fut à basse-iaoux,
Trouvit des ormés qu'étaient graös.

Nous print not'e péque lé venderdi
A la ville au marchi.

Sam'di la maïre était oragie,
Nous fut veir ès Pequéries.

Démanche nous aeu noté fricachin
Dauve enne bouteillie d'blànc vin.

Written by Madelaine Squires
and James Dumbelton

Ay-ook te-tay?

Ayook te-tay la smoyn pass-eye?
Ayook te-tay, ayook te-tay
Chick teu* fezzay la smoyn pass-eye?
Chick teu* fezzay, chick teu* fezzay

Lurdi oh saarr, oh fine dla lurn
Noo-feu trush-ee-eh, deu lash-ang

Mardee beyo tor, pour prawd leh bateh
Al-eye trush-ee-eh, pour deu Mar-kreh

Meker-dee ah-vay poohr deu barr
Noo-vee day-nwarge, de kailbot-eye

Zhurdi noo-feu, a bahss-ee-yow
Troovie dayz or-meh, ketteh graow

Noo pryé not-pake, le Vor-deh-dee
Ula Veel, oh marshy

Somdi la mire-r, eh-teh oh-range-ee
Noo-feu vay, ee pake-er-ree

Dey-mohsh nooz, eye not free-kash-eye
Dohv en boo-tee-yeed byah vah-eye

*eu- pronounced by saying the letter *E* with
rounded lips.

Where were you?

Where were you last week?

What were you doing last week?

*Monday in the evening in the moonlight
We went and searched for Sand Eels*

*Tuesday fine weather to take the boat
To go looking for Mackerel*

*Wednesday to look for Bass
We saw a Mackerel sky*

*Thursday we went at Ormering tide
We found some Ormers that were big*

*We took our catch on Friday
To town to the Market*

*Saturday the sea was enraged
We went to view it at the Pecqueries*

*Sunday we had a fry-up
With a bottle of white wine*



Guernsey
Language
Commission

speaking up for our language